



人民民主国家歌曲集

第一集·正譜版

尤·庫里烏申科編

音乐出版社

人民民主國家歌曲集

尤·庫里烏申科編
孟 晉 楊 文 竟 譯

〔第一集・正譜版〕

音 乐 出 版 社
北 京

ПЕСНИ
СТРАН НАРОДНОЙ ДЕМОКРАТИИ
ВЫПУСК ПЕРВЫЙ

本書根据 ИЗД-ВА «ИСКУССТВО» 1955 年版譯出

人民民主国家歌曲集

(第一集·正譜版)

原編者〔苏〕尤·庫里烏申科

譯配者 孟 晉 楊 文 竟

*

音乐出版社出版(北京东单溝沿头 33 号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第 063 号

新华書店总經售

*

787×1092 耗 16 开 5 $\frac{3}{4}$ 印張 89 面乐譜

1957 年 12 月 北 京 第 1 版

1957 年 12 月北京第 1 次印刷

印数: 1-1,150 册

統一書号: 8026·717 定价 0.90 元

目 次

1. 左边是桥, 右边是桥(波兰歌曲) ····· 格勒特希台恩曲 2
2. 可爱的布加勒斯特(罗马尼亚歌曲) ····· 维斯坎曲 7
3. 啊, 你, 黑海(保加利亚歌曲) ····· 普利茨凯尔改编 10
4. 维斯拉(波兰歌曲) ····· 伊万尼科夫改编 16
5. 玛露夏(匈牙利歌曲) ····· 柯瓦里改编 17
6. 含苞欲放的花(阿尔巴尼亚歌曲) ····· 史瓦尔茨改编 19
7. 你为什么不来呢?(斯洛伐克歌曲) ····· 涅耶德里改编 22
8. 跳过了舞还不能相识(斯洛伐克歌曲) ····· 诺瓦克改编 24
9. 一切都怪你的眼睛, 玛丽亚!(罗马尼亚歌曲) ····· 基尔库列斯库曲 27
10. 时光就要过去(波兰歌曲) ····· 伊万尼科夫改编 31
11. 仙鹤飞去了(匈牙利歌曲) ····· 符连凯里改编 34
12. 黑眼睛的姑娘(阿尔巴尼亚歌曲) ····· 史瓦尔茨改编 38
13. 美丽的姑娘, 你象春天一样(阿尔巴尼亚歌曲) ····· 比尔诺夫改编 41
14. 在密林里(波兰歌曲) ····· 塞格廷斯基改编 44
15. 马利尼克(罗马尼亚歌曲) ····· 梅林亚努曲 47
16. 我的朋友(罗马尼亚歌曲) ····· 基尔库列斯库曲 54
17. 我在清晨漫步(波兰歌曲) ····· 伊万尼科夫改编 60
18. 有钱的未婚夫(捷克歌曲) ····· 斯拉捷克改编 61
19. 爱挑剔的大姑娘(捷克歌曲) ····· 多鲁汉扬曲 63
20. 快乐热情的姑娘(斯洛伐克歌曲) ····· 诺瓦克改编 65
21. 媒人来了(波兰歌曲) ····· 塞格廷斯基改编 67
22. 太阳从山后落下去(保加利亚歌曲) ····· 费尔凯尔曼改编 70
23. 女磨房主阿妮契卡(斯洛伐克歌曲) ····· 诺瓦克改编 75
24. 和我在一起(捷克歌曲) ····· 涅耶德里改编 77
25. 野鸭游来游去(波兰歌曲) ····· 伊万尼科夫改编 78
26. 旧日的菜园里(捷克歌曲) ····· 科尔曼诺夫斯基改编 81
27. 跳吧! 跳吧! (斯洛伐克歌曲) ····· 涅耶德里改编 84
28. 克拉科维亚克舞(波兰歌曲) ····· 费布凯尔曼改编 87

左邊是橋, 右邊是橋

(波蘭歌曲)

柯拉奇科夫斯卡雅詞
薩莫伊洛夫俄譯
格勒特希台恩曲

Tempo di valse *rit.* *a tempo*

1. 早晨乘着一輛擁擠的
2. (我从城郊) 回來能在
3. (我向左边) 瞧瞧, 右边

電車, 我上工廠去做工,
河岸, 我站上會多愉快,
望望, 望那樓房和橋梁,

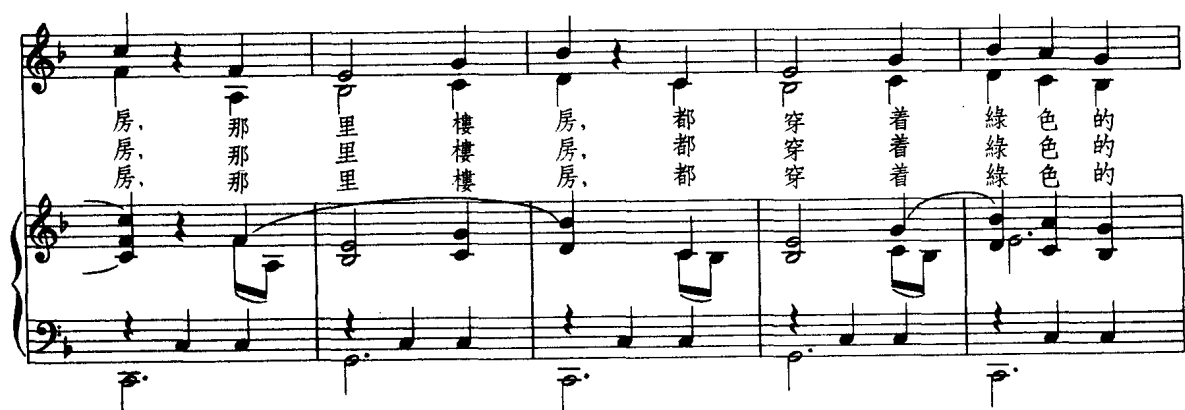
瞧年青的華沙屹立在那寬廣的維斯
就在这里會見親愛的城市, 捨不得和
新的華沙就在我的面前, 燈火就象

拉她繁星一河分上. 开. 样. 四在周都那是林蔭大着.
 在那那灯光映照在黑.

路和花, 园, 还, 有, 无, 数, 隧, 道, 和, 电, 车, 路.
 一, 排, 新, 房, 马, 里, 恩, 施, 塔, 德, 塑, 象, 正, 在, 对, 它, 微, 飞.
 騾, 的, 水, 上, 那, 欢, 乐, 的, 歌, 声, 在, 到, 处.

线, 左, 边, 是, 桥, 右, 边, 是, 桥, 维, 斯.
 笑, 扬, 左, 左, 边, 边, 是, 是, 桥, 桥, 右, 右, 边, 边, 是, 是, 桥, 桥, 维, 斯.

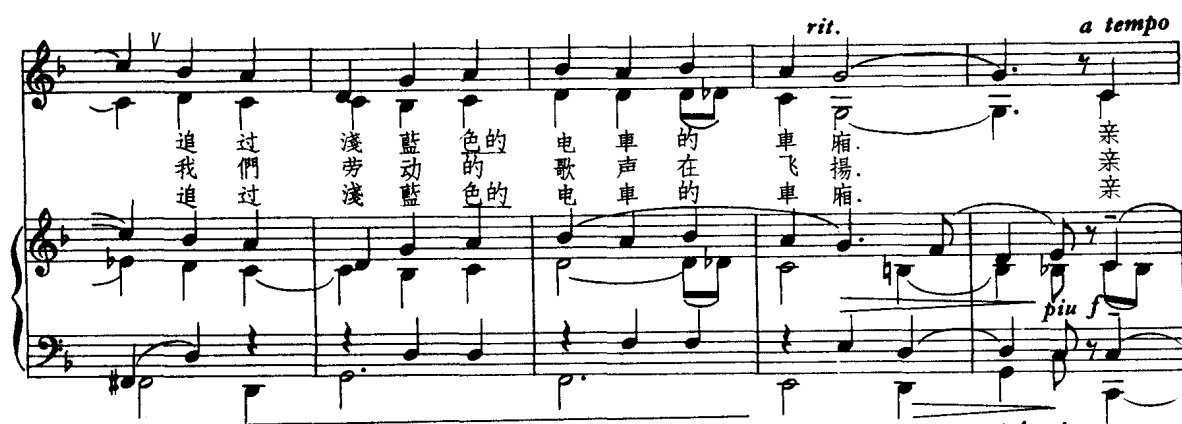
拉, 河, 在, 我, 们, 面, 前, 这, 里, 楼.
 拉, 拉, 河, 河, 在, 在, 我, 我, 们, 们, 面, 面, 前, 前, 这, 这, 里, 里, 楼, 楼.



房, 房, 房, 那 那 那 里 里 里 樓 樓 樓 房, 房, 房, 都 都 都 穿 穿 穿 着 着 着 綠 綠 綠 色 色 色 的 的 的



新 新 新 裝 裝 裝 無 維 無 數 的 的 汽 拉 汽 車 河 車 象 上 象 飛 浪 飛 花 的 在 的 一 激 一 樣, 蕩, 樣,



追 我 追 過 們 過 淺 旁 淺 藍 動 藍 色 的 的 的 電 歌 電 車 聲 車 的 在 的 車 飛 車 廂 揚 廂. 親 親 親

rit. *a tempo* *piu f*



愛 愛 愛 的 的 的 城, 城, 城, 我 我 我 的 的 的 華 華 華 沙, 沙, 沙, 你 你 你 是 在 是 多 春 多 么 風 么 燦 里 燦

rit. *a tempo*

1. 2. 3.

爛呼爛 而吸而 輝生輝 煌長煌

2. 我从城郊 左 边 是

3. 我向左边

桥, 右 边 是 桥, 維 斯 拉 河 . 在 我 們

面 前, 这 里 樓 房, 那 里 樓

房, 都 穿 着 綠 色 的 新 裝.

无 数 汽 车 象 飞 的 一 样, 追 过

浅 蓝 色 的 电 车 的 车 厢. 亲

爱 的 城, 我 的 华 沙, 你 是

多 么 灿 烂 而 辉 煌.

rit. *a tempo* *più f* *rit.*

可愛的布加勒斯特

(羅馬尼亞歌曲)

尤列士詞
列吉斯坦俄譯
維斯坎曲

Allegretto



1. 栗你 樹比們了處把 茂年全讓燦歡 密輕心你爛樂 的人的 枝青全美星源 叶、春意、麗、光、泉、

2. 我為 樹比們了處把 茂年全讓燦歡 密輕心你爛樂 的人的 枝青全美星源 叶、春意、麗、光、泉、

3. 遠你 樹比們了處把 茂年全讓燦歡 密輕心你爛樂 的人的 枝青全美星源 叶、春意、麗、光、泉、

The first system of the song features a vocal melody in the treble staff and piano accompaniment in the bass staff. The vocal melody is in 4/4 time, marked 'f' (forte). The piano accompaniment is in 4/4 time, marked 'f' (forte). The lyrics are in Chinese and are repeated for three different vocal parts (1, 2, and 3).

1. 頻顯 頻得 向更 人美 們麗 絮鮮 語： 我顯 們得

2. 創就 造象 更生 活話 的般 奇神 明、 讓 那們

3. 照懷 亮慨 童綠 色給 的了 樹我 奇、 我 少

地 送 給 了 我 梢、 多 做

開

The second system of the song features a vocal melody in the treble staff and piano accompaniment in the bass staff. The vocal melody is in 4/4 time, marked 'p' (piano). The piano accompaniment is in 4/4 time, marked 'pp' (pianissimo). The lyrics are in Chinese and are repeated for three different vocal parts (1, 2, and 3).

1. 光 荣 的 古 城, 岁 月 没 使 它 变 老!
 更 愉 快 的 欢 欣, 亲 爱 的 布 加 勒 斯 特!
 2. 燦 爛 的 灯 火, 團 绕 在 高 樓 大 厦.
 貢 献 出 的 一 切, 亲 爱 的 布 加 勒 斯 特!
 3. 情 侣 在 的 公 园, 甜 蜜 的 地 布 相 会 歌 唱.
 幸 福 的 大 門, 亲 爱 的 布 加 勒 斯 特!

副歌

亲 爱 的 布 加 勒 斯 特, 迷 雾 消 散

在 阳 光 下, 在 春 日 的 花 园 周

圖，到處都充滿新生。

看，我們就在這里，把

自己的幸福創造。在絲絨般的天空

下，你和平地走向繁榮！

啊, 你, 黑海

(保加利亚歌曲)

京兹别尔格俄译
普利茨凯尔改编

Andante

The piano introduction is in 4/4 time, marked Andante. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has two flats (B-flat and E-flat).

The piano introduction continues with similar melodic and harmonic patterns. The right hand has a more active melodic line, and the left hand continues with chords. A piano (p) dynamic marking appears in the right hand towards the end of this section.

mp

The vocal entry begins with the lyrics "啊, 你黑海呀, 黑海, 你在黎明时奔腾; 我那亲爱的". The piano accompaniment consists of chords in the left hand and single notes in the right hand. A mezzo-piano (mp) dynamic marking is present.

mf 稍快

The vocal entry continues with the lyrics "海岸啊, 波涛汹涌; 在那蔚蓝色的". The piano accompaniment features more active chords in the left hand and melodic lines in the right hand. A mezzo-forte (mf) dynamic marking and the instruction "稍快" (moderato) are present.

天 空 下, 田 野 一 片 金 黄. 在 那 茂 盛 的

稍慢

牧 场 上, 草 儿 闪 银 光,

p 原速

那 不 是 鸽 子 咕 咕 低 声 叫, 迎 接 美 丽 的 春 天:

是 那 赫 利 斯 多 和 耶 莲 卡, 亲 密 地 谈

話。 漫 步 在 峻峭的 岩 石 間， 趕 着

自 己 的 牲 口， 歌 唱 心 愛 的 姑 娘，

美 麗 的 眼 睛。

mf

幸 福 已 經 破 滅， 就象

一 場 短 夢， 土 耳 其 強 盜

擄 去 了 美 麗 的 耶 蓮

f 稍快 激動

卡。 从 此 在 那

山 間, 只有 笛 聲 悠 悠,

我 們 勇 敢 的 赫 利 斯 多,

為 祖 國 復 仇.

Tempo I
 啊, 你, 黑 海 呀, 黑 海, 你 在